

PIANO FORMATIVO

Master universitario di Secondo livello in

Traduzione specializzata

1	Anno accademico	2022-2023
2	Direttore	Francesco De Renzo
3	Consiglio Didattico Scientifico	Giorgio Milanetti, Marina Morbiducci, Francesco De Renzo, Matilde Mastrangelo, Paolo De Troia, Marco Del Bene, Federica Casalin, Mario Casari, Fiorella Gabizon, Luca Milasi, Ada Barbaro
4	Delibera di attivazione in Dipartimento	12/05/2022
5	Data di inizio delle lezioni	03/03/2023
6	Calendario didattico	Venerdì ore 13.00-19.00; sabato ore 9.00-14.00
7	Eventuali partner convenzionati	-
8	Requisiti di accesso	Laurea magistrale (o equivalente specialistica o vecchio ordinamento) nei seguenti settori: LM 36, LM 37, LM 38, LM 94; Laurea specialistica LS 104; altre lauree magistrali dell'area Scienze umane e sociali che diano specifiche competenze linguistiche, corredate da certificazione linguistica B2 per la lingua prescelta.
9	Prova di selezione	Non prevista (selezione per titoli)
10	Sede attività didattica	Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma
11	Stage	Sono già attivi tirocini presso case editrici, redazioni giornalistiche e festival cinematografici (v. sotto specifiche per ciascuna lingua), enti e istituzioni culturali.
12	Modalità di erogazione della didattica	mista
13	Finanziamenti esterni, esenzioni, agevolazioni o riduzioni di quota	No
14	Contatti Segreteria didattica	Indirizzo Presso Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma Telefono 06.88378051 e-mail mastertraduzione.iso@uniroma1.it

Piano delle Attività Formative

Il Piano formativo è redatto considerando che le attività didattiche frontali e le altre forme di studio guidato o di didattica interattiva devono essere erogate per una durata non inferiore a 300 ore distribuite, di norma, nell'arco di almeno 6 mesi.

Il Piano formativo può prevedere che il Master sia erogato in tutto o in parte utilizzando forme di didattica a distanza o in lingua diversa dall'italiano.

Il numero minimo di Cfu assegnabile ad una attività è 1 e non è consentito attribuire Cfu alle sole ore di studio individuale.

In caso di attività (moduli) che prevedano più Settori Scientifici Disciplinari sono indicati dettagliatamente il numero di Cfu per ognuno di essi.

Denominazione attività formativa	Obiettivi formativi	Docente	Settore scientifico disciplinare (SSD)	CFU	Tipologia	Verifica di profitto (Se prevista, e modalità)
Modulo I: Italiano per traduttori (per tutti i curricula)	Consolidare la competenza dell'italiano nell'ottica traduttiva, sollecitare la riflessione sull'interferenza linguistica e culturale	Francesco De Renzo	L-LIN/02	6	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo II: Teoria della traduzione (per tutti i curricula)	Conoscenza anche in prospettiva diacronica dei percorsi teorici che orientano le pratiche traduttive	Giorgio Milanetti	L-OR/19	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo III: Statistical machine translation (SMT), linguistica dei corpora per traduttori (per tutti i curricula)	Conoscenza dei più diffusi sistemi di traduzione automatica e dei principali temi della linguistica dei corpora (<i>parallel corpora</i> per traduttori); acquisizione degli strumenti di base per l'analisi quantitativa e qualitativa dei dati ottenuti dall'osservazione e utilizzazione dei corpora multilingue.	Marina Morbiducci	L-LIN/12	6	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IV: Tecniche di scrittura per l'editoria (per tutti i curricula)	Conoscenze professionali e storico-letterarie nell'ambito dell'editoria, redazione di diverse tipologie testuali (dalla redazione di un risvolto alla creazione di un proposal per un libro da tradurre), acquisizione di elementi di scrittura creativa	Da definire	L-FIL-LET/11	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo V: Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (per tutti i curricula)	Introduzione ai software di sottotitolatura per audiovisivi	Da definire	INF/01 L-ART/06	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VI: INGLESE: Traduzione inglese, americana e canadese	INGLESE: Competenze pratiche e teoriche di traduzione letteraria per diverse tipologie testuali (narrativa, teatro, poesia e saggistica) di differenti realtà	Fiorella Gabizon	L -LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

	linguistiche e culturali anglofone.					
Modulo VI: ARABO: Traduzione letteraria (VI/A e VI/B);	ARABO (A e B): Traduzione letteraria: gestione e traduzione dall'arabo all'italiano di testi letterari (principalmente contemporanei) con metodologia laboratoriale;	Ada Barbaro	L -OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VI: CINESE: Traduzione narrativa contemporanea (VI/A e VI/B);	CINESE: Gestione e produzione di traduzioni dal cinese all'italiano di testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Da definire	L -OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VI: GIAPPONESE: Traduzione testi: VI/A Tradurre l'umorismo; VI/B: Tradurre i classici scritti e narrati;	GIAPPONESE A: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo, traduzione di testi narrativi e teatrali; B: Teoria e pratica della traduzione di testi classici narrativi e teatrali, anche declamati e costruiti per lo spettacolo.	Matilde Mastrangelo; Luca Milasi	L -OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VI: PERSIANO: Traduzione letteraria narrativa	PERSIANO: Gestione e produzione di traduzioni dal persiano all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Da definire	L -OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo VII: INGLESE: Traduzione cinematografica, audiovisivi e saggistica (VII/A e VII/B);	INGLESE: A: Introduzione alla <i>Audiovisual translation</i> (AVT): adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione, voice -over, audio descrizione per non vedenti; B: Traduzione specializzata di testi di saggistica (prima parte).	Margherita Dore Da definire	L -LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VII: ARABO: Cinema e comunicazione artistica audio -visiva (VIII/A e VIII/B)	ARABO (A e B): Traduzione e adattamento per attività di sottotitolaggio di materiali audio -visivi.	Da definire	L -OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VII: CINESE: Traduzione poetica.	CINESE: Analisi critica degli aspetti stilistici e retorici e dei registri linguistici del testo poetico cinese, per traduzione con metodologia laboratoriale.	Federica Casalin	L -OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VII: GIAPPONESE: Traduzione per internet e spettacolo: VII/A: Siti internet per lo spettacolo; VII/B: Traduzione sottotitoli.	GIAPPONESE A: Tradurre, riproporre e mediare siti internet per pubblicità e vendita concerti e spettacoli teatrali; B: Metodologia e tecnica per sottotitolatura dei film giapponesi per circuito italiano.	Tokimoto Miho Marco Del Bene	L -OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VII: PERSIANO: Traduzione letteraria poetica: VII/A : Problemi teorici; VII/B: Guida alla traduzione	PERSIANO: Introduzione teorica e acquisizione di competenze professionali per la traduzione di testi poetici di diversi periodi letterari; aspetti stilistici e retorici e registri linguistici.	Mario Casari; Alessia Dal Bianco	L -OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo VIII: INGLESE: Progetto Sherlock Holmes	INGLESE: Specializzazione nella traduzione del linguaggio della "detection" e prassi laboratoriale in funzione del tirocinio conclusivo.	da definire	L -LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VIII: ARABO: Linguaggio dei media;	ARABO: Linguaggio dei media: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico delle traduzioni dei media arabi (carta stampata e online) con particolare attenzione al lessico economico e politico	Anjela al-Rayyes	L -OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VIII: CINESE: Traduzione giornalistica.	CINESE: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico della traduzione dei media cinesi (carta stampata e online).	Paolo De Troia Federico Masini	L -OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VIII: GIAPPONESE: Tradurre i manga (I).	GIAPPONESE: Metodologie e tecniche di traduzione dei manga.	Da definire	L -OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo VIII: PERSIANO: Traduzione giornalistica	PERSIANO: Competenze nel linguaggio specialistico della traduzione dei media iraniani (carta stampata e online), con particolare attenzione al lessico economico e politico.	Da definire	L -OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo IX: INGLESE: Traduzione saggistica e teatro (IX/A e IX/B).	INGLESE: A: Traduzione specializzata di testi di saggistica (seconda parte); B: Traduzione specializzata testi teatrali.	Da definire	L-LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IX: ARABO: Traduzione giuridico-commerciale.	ARABO: Competenze professionali sulle tecniche e i linguaggi specialistici per la traduzione di materiali giuridico-commerciali.	Da definire	L-OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IX: CINESE: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio.	CINESE: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, dal cinese in italiano.	Da definire	L-OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IX: GIAPPONESE: Traduzione editoriale: IX/A: Tradurre i manga (II); IX/B: Tradurre la pubblicistica culturale.	GIAPPONESE A: Traduzione dei manga in funzione del mercato editoriale italiano. B: Metodologie e tecniche di traduzione dei cataloghi d'arte; traduzione di materiali per organizzazione di eventi.	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IX: PERSIANO: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio	PERSIANO: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal persiano in italiano.	Da definire	L-OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

<p>Tirocinio/Stage</p>	<p>Ulteriori tirocini tn corso di definizione</p>	<p>SSD non richiesto</p>	<p>6</p>	<p>ARABO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari). CINESE: Rivista settimanale <i>Internazionale</i> (https://www.internazionale.it/) Rivista Settimanale <i>Left</i> (https://left.it/), <i>Il Manifesto</i>, <i>Cina in Italia</i>, Festival del Cinema di Pesaro, Écrans des mondes. GIAPPONESE: Ravenna Nightmare Film Festival (sottotitoli per corto e lungometraggi) (http://www.ravennanightmare.it/), Ottobre Giapponese (rassegna cinematografica e culturale) (https://www.ottobregiappone.se.it/) INGLESE: Casa editrice Elliot (http://www.elliotedizioni.com/), Casa editrice Rogas (https://www.rogasedizioni.net/), Casa editrice Delos Books (https://www.delosbooks.it/) Casa editrice Aracne (http://www.aracneeditrice.it/) PERSIANO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari) Casa editrice Ponte 33 (http://www.ponte33.it/) Rivista settimanale <i>Internazionale</i> (https://www.internazionale.it/)</p>
-------------------------------	---	--------------------------	----------	---

Altre attività	Seminari di approfondimento su specifiche tematiche	SSD non richiesto	3	Seminari tenuti da esperti per approfondimento e supporto dei relativi moduli di insegnamento	
Prova finale			Produzione di un elaborato finale	SSD non richiesto	6 (1 cfu=25)
TOTALE CFU			60		